

AVV_DZh_SP_020218_medvezhijprazdnik.eaf

это вообще mǎn'çi çirl lāwawe taj ūj jīkwne xōtal
это вообще mǎn'çi çir-əl lāw-awe taj ūj jīkw-ne xōtal
это вообще манси способ-INS говорить-PASS[3SG] это зверь танцевать-
NMZ день

Это вообще называют по-мансийски медвежий праздник (букв. "день
плясок в честь зверя")

taj ta xōtal jēm̄ti xun' xum xōtra ali
taj ta xōtal jēm̄t-i xun' xum xōtra al-i
это тот день стать-NPST[3SG] когда мужчина человек убить-NPST[3SG]
Этот день настаёт, когда мужчина убьёт...

ne ali a kosn patti purārçikew
ne al-i a kos-n pat-t-i purārçikew
не убить-NPST[3SG] а коготь-LAT падать-CAUS-NPST[3SG] медведь
Не убьёт, а добудет медведя.

purārçikew xun' kosn ti pattite wōr pāləl joxti
purārçikew xun' kos-n ti=pat-t-i-t-e wōr pāl-əl joxt-i
медведь когда коготь-LAT PTCL=падать-CAUS-NPST-SG.0-3SG.S лес
сторона-ABL прийти-NPST[3SG]
Медведя когда добудет, со стороны леса пойдёт.

rāwəl̄n например ti joxti rāwəl̄n и
rāwəl̄n например ti=joxt-i rāwəl̄n и
деревня-LAT например PTCL=прийти-NPST[3SG] деревня-LAT и
В посёлок, например, приходит в посёлок, и

прежде чем juw çaltuŋk а ну juw çaltne ēlipālēt
прежде чем juw çalt-uŋkw а ну juw çalt-ne ēli-pāl-ē-t
прежде чем домой зайти-INF а ну домой зайти-NMZ передний-сторона-
POSS.3SG-LOC
прежде чем войти в дом, ну, перед заходом в дом...

пока el? māxm an' jun ūnlējt xuntamlējt pāwelta kos it'i kos ālpəl
пока māxum an' jun ūnl-ēχ-t xūntl-aml-ēχ-t pāwəl-ta kos iti kos
ālpəl
пока народ сейчас дома сидеть-NPST-3PL слушать-ASP-NPST-3PL деревня-
LOC хоть ночь хоть утро
Пока народ дома сидит, услышат в поселке, хоть ночью, хоть утром.

xul kitços ta pātamt̄i kon p̄isal'
kit-ços ta=pātamt̄-i kon p̄isal'
два-раз PTCL=выстрелить-NPST[3SG] снаружи ружьё
Два раза выстрелит на улице ружьё,

pātamt̄i и rāwəl̄ tājəl уже вот wājanəl что хотjut
pātamt̄-i и rāwəl̄ tāχəl уже вот wā-χ-anəl что хотjut
выстрелить-NPST[3SG] и деревня полностью уже вот знать-NPST-SG/PL.0.
3PL.S что кто
выстрелит, и весь посёлок уже вот понимает, что кто-то

ārcikew xōntas alas i ta mājəs wājəl что jēmti tijəl
ārcikew xōnt-as al-as i ta māxəs wā-γ-anəl что jēmt-i tiγil
медведь найти-PST[3SG] убить-PST[3SG] и тот для знать-NPST-SG/PL.0.
3PL.S что статья-NPST[3SG] сейчас
медведя нашёл, добыл. И поэтому знают, что настанет скоро

ūjn ūj jīkwne xōtal вот tuwəl
ūj jīkw-ne xōtal вот tuwəl
зверь танцевать-NMZ день вот потом
медвежий праздник. Потом

at akwan atxatējt māxum там неделякем может моc
akwan=at-xat-ēγ-t māxum там неделя-кем может моc
вместе=собирать-REFL-NPST-3PL народ там неделя-APPR может немного
собираются вместе люди, примерно неделя, может чуть

sāwnuw xōtal xun' mini tuwəl akwan atxatējt joxtējt māxum
sāw-nuw xōtal xun' min-i tuwəl akwan at-xat-ēγ-t joxt-ēγ-t māxum
много-CMPR день когда идти-NPST[3SG] потом вместе собирать-REFL-
NPST-3PL прийти-NPST-3PL народ
больше времени когда проходит, тогда вместе собираются, приезжает
народ.

russən l'apa pāwləγ māxum mān'ci-t и ūj jīkwu и медведь вот ārcikew
juw tūləraw'e i ta
russən l'apa pāwl-əγ māxum mān'ci-t и ūj jīkw-uγkw и медведь вот
ārcikew juw tūl-ap-awe i ta=
все близкий деревня-PROP1 народ манси-PL и зверь танцевать-INF и
медведь вот медведь домой внести-PFV-PASS[3SG] и PTCL=
Народ из всех ближних деревень, манси, на медвежий праздник, и
медведя, медведя вот домой заносят и

tūltxatējt ūj jīkwne piç kāsəγ ēlmxōlas joxti tuw ati
tūlt-xat-ēγ-t ūj jīkw-ne piç kāsəγ ēlmxōlas joxt-i tuw at-i
начать-REFL-NPST-3PL зверь танцевать-NMZ обычай каждый человек
прийти-NPST[3SG] туда собирать-NPST[3SG]
начинают обычай медвежьего праздника. Каждый человек туда приходит
(на праздник), собирает (дома у себя)

āni wāri pūrlaxtn āni tuwəl osewātal atəγ tēnut pini
āni wār-i pūr-l-axt-ən āni tuwəl osewātal atəγ tēnut pin-i
чашка делать-NPST[3SG] приношение-VBZ-REFL-NMZ чашка потом всякий
вкусный еда положить-NPST[3SG]
чашечку, делает обрядовую чашечку и кладёт туда различные сладости.

ta ānin atəγ tēnut pini kāsəγ cēmja joxti wāri ā āni ati
ta āni-n at-əγ tē-n-ut pin-i kāsəγ cēmja joxt-i wār-i āni at-i
тот чашка-LAT вкус-PROP1 есть-NMZ-вещь положить-NPST[3SG] каждый
семья прийти-NPST[3SG] делать-NPST[3SG] чашка собирать-NPST[3SG]
В ту тарелочку кладёт сладости, каждая семья (которая) приходит,
делает чашечку, собирает,

tēnut pini ta tēnut jot kosxun' ēri jowtuγk l'il'pi tōr tōr ēri ə
tōr

tē-n-ut pin-i ta tē-n-ut jot kos-xun' ēr-i jowt-uŋkw l'il'pi tōr tōr ēr-i tōr

есть-NMZ-вещь положить-NPST[3SG] тот есть-NMZ-вещь COM хоть-когда надо-NPST[3SG] купить-INF новый платок платок надо-NPST[3SG] платок еду кладёт, а с этой едой всегда нужно покупать новый платок, платок нужно, платок.

sāmēt nējawe монетаḷ копейкаḷ
sām-ē-t nēx-awe монета-ḷ копейка-ḷ
угол-POSS.3SG-LOC завязать-PASS[3SG] монета-INS копейка-INS
На угол привязывают монетки, копейки.

чтобы и вот ta tōr puŋk pinne tōr ta tōr pinawe ārcikew tarəm как
чтобы и вот ta tōr puŋk-n pin-ne tōr ta tōr pin-awe ārcikew tarm-əl
как
чтобы и вот тот платок голова-LAT положить-NMZ платок тот платок
положить-PASS[3SG] медведь на-INS как
Тот платок, платок, чтобы на голову класть, тот платок кладут на
медведя.

на это... на медведя кладётся, поняла, да?

и вот ка.. ка.. каж... kāsəŋ cēmja taçir tōr totāxt угощение āni i
tōr puŋk patta
и вот kāsəŋ cēmja ta-çir tōr tot-ēx-t угощение āni i tōr puŋk patta
и вот каждый семья тот-способ платок нести-NPST-3PL угощение чашка и
платок голова дно
И вот каждая семья так платки приносит, и тарелочку с угощением, и
платки на голову.

joxtējt pasan ūntijanḷ ānjanəl потом
joxt-ēx-t pasan-n ūnt-t-i-janəl āni-janəl потом
прийти-NPST-3PL стол-LAT сесть-CAUS-NPST-SG/PL.0.3PL.S чашка-POSS.
3PL потом
Приходят, ставят на стол свои чашки, потом

joxtējt ārcikew l'apan joxtējt wotjaçlijanəl kāt tuwəl an'ijlijanəl
taçir они paçalaxtējt
joxt-ēx-t ārcikew l'apa-n joxt-ēx-t wotx-açl-i-janəl kāt tuwəl
an'ixl-i-janəl ta-çir они paça-l-axt-ēx-t
прийти-NPST-3PL медведь близкий-LAT прийти-NPST-3PL гладить-ASP-
NPST-SG/PL.0.3PL.S рука потом целовать-NPST-SG/PL.0.3PL.S тот-способ
они привет-VBZ-REFL-NPST-3PL
подходят к медведю, подходят, глядят по лапе, после целуют его,
таким образом здороваются.

ща? jotəl ēkwat ta ūntējt āwisuntna xumit pājl'e ūntējt ārcikew
l'apan
jotəl ēkwa-t ta=ūnt-ēx-t āwi-sūnt-na xum-it pāx-l'e ūnt-ēx-t ārcikew
l'apa-n
после женщина-PL PTCL=сесть-NPST-3PL дверь-порог-LAT мужчина-PL
на.берег-DIR сесть-NPST-3PL медведь близкий-LAT
После женщины садятся к двери, мужчины садятся вглубь дома, ближе к
медведю.

и вот так... первый....

akw sār xōtal taçir ta wārējt jotəl joti xōtal получается
akw sār xōtal ta-çir ta=wār-ēx-t jotəl joti xōtal получается
один передний день тот-способ PTCL=делать-NPST-3PL после следующий
день получается

В первый день так делают, после, на следующий день, получается

w'īna ajējt ну там sāw w'īna at rōw' aju ну ajējt matkem ōn'çējt
wīna aj-ēx-t ну там sāw wīna at=rōwi aj-uŋkw ну aj-ēx-t mat-kem
ōn'ç-ēx-t

алкоголь пить-NPST-3PL ну там много алкоголь NEG=можно пить-INF ну
пить-NPST-3PL INDEF-APPR иметь-NPST-3PL

вино пьют, ну там много нельзя пить, ну пьют сколько есть.

çar pēs lāwējt v'īna nusa ōls w'īna totējt и tān

çar pēs lāw-ēx-t wīna nusa ōl-s wīna tot-ēx-t и tān

совсем старый говорить-NPST-3PL алкоголь бедный быть-PST[3SG]

алкоголь нести-NPST-3PL и 3PL

Совсем давно, говорят, спиртное это редкость была, привозят спиртное
они

ajējt tul'a tul'a sōm'it tul'a напёрсток

aj-ēx-t tul'a tul'a sōmit tul'a напёрсток

пить-NPST-3PL кольцо кольцо количество кольцо напёрсток

Пьют с напёрсток, наперсток...

nap'orstka kīwərɫ ajējt что чтобы v'īna mol'ax ul wos xoli i

nap'ōrstka kīwər-əl aj-ēx-t что чтобы wīna mol'ax ul=wos=xol-i i

напёрсток внутренность-ABL пить-NPST-3PL что чтобы алкоголь быстро
PROH=OPT=кончиться-NPST[3SG] и

Из напёрстка пьют, чтобы спиртное быстро не заканчивалось и

подольше растянуть... ну, то есть, вот... потом, значит...

it'ipālaj jol ojəl ojəltaxtuŋk at rōwi ēlmxōlas çol ke ojawe sartawe
pāŋkəl luməl

it'i-pāla-x jol=oj-əlt-axt-uŋkw at=rōwi ēlmxōlas jol=ke=oj-awe sart-
awe pāŋk-əl lum-əl

ночью-половина-TRANS вниз=заснуть-CAUS-REFL-INF NEG=можно человек

вниз=если=заснуть-PASS[3SG] мазать-PASS[3SG] грязь-INS уголь-INS

Вечером засыпать нельзя, если человек засыпает, намажут (его)

грязью, золой.

xūl'məl pāŋkəl sartawe или kās pattatēn pun potali jūntawe

xūl'um-əl pāŋk-əl sart-awe или kās patta-tē-n pun potali jūnt-awe

зола-INS грязь-INS мазать-PASS[3SG] или штаны дно-POSS.3SG-LAT

шерсть шар шить-PASS[3SG]

Золой, грязью мажут (его) или на его штаны сзади пришивают комочек
шерсти.

jol ke ojawe значит

jol=ke=oj-awe значит

вниз=если=заснуть-PASS[3SG] значит
Если уснёт, значит.

праздник

at man sāt xōtal mini
at man sāt xōtal min-i
пять или семь день идти-NPST[3SG]
5 или 7 дней длится

wārējt xum xōtra wārejt сценка çalti это
wār-ēχ-t xum xōtra wār-ēχ-t сценка çalt-i это
делать-NPST-3PL мужчина человек делать-NPST-3PL сценка зайти-
NPST[3SG] это
Делают... мужчины делают постановки, заходит это...

wujkan kuwçəŋ xum çalti piçpç
wujkan kuwç-əŋ xum çalt-i piçpiç
светлый гусь-PROF мужчина зайти-NPST[3SG] мышь
Заходит мужчина, одетый в светлый гусь, мышь...

masxati taml'e wujkan kuwç masi tuw najsalite
mas-xat-i tamle wujkan kuwç mas-i tuw nēχ-as-al-i-t-e
одеть-REFL-NPST[3SG] такой светлый гусь одеть-NPST[3SG] туда
завязать-ASP-ASP-NPST-SG.0-3SG.S
Одевается, такой светлый гусь надевает, подвязывает туда

tu piçpiç sispālēt ōs nēji pun potali i kwālij i
piçpiç sis-pāl-ē-t ōs nēχ-i pun potali i kwāliχ i
мышь спина-сторона-POSS.3SG-LOC ADD завязать-NPST[3SG] шерсть шар и
верёвка и
мышь, сзади привязывает кусочек шерсти и верёвку и

то есть ta oji ta kwālijen tuw takwi paltēn nējəm ōli получается sow
то есть ta=oj-i ta kwāliχ-e-nəl tuw takwi palt-ē-n nēχ-əm ōl-i
получается sow
то есть PTCL=убежать-NPST[3SG] тот верёвка-POSS.3SG-ABL туда
3SG.EMPH к-POSS.3SG-LAT завязать-PTCP.PST быть-NPST[3SG] получается
шкура
убегает от веревки к нему привязана шкурка (шерсть)

s'is'i kos oji a piçpiç верёвкан jot ta n'āwlxati
sisi kos oj-i a piçpiç верёвка-n jot=ta=n'āwəl-xat-i
прочь хоть убежать-NPST[3SG] а мышь верёвка-LAT COM=PTCL=гонять-
REFL-NPST[3SG]
Убегает прочь, а мышка (шерсть) за ним гонится.

вот тоже получается rūmaç taj a
вот тоже получается rūmaç taj a
вот тоже получается интересный это Q
Вот тоже получается смешно это.

tuwəl ōs joxti ruç ēkwa ruç ēkwa joxti taj вот xum xōtra masxati
tuwəl ōs joxt-i ruç ēkwa ruç ēkwa joxt-i taj вот xum xōtra mas-xat-i

потом ADD прийти-NPST[3SG] русский женщина русский женщина прийти-NPST[3SG] это вот мужчина человек одеть-REFL-NPST[3SG]
Потом еще приходит русская женщина, русская женщина это вот мужчина переодевается.

туфлял ruç êkwa sōpakəl tuw kalgōtka masi юбка tuw ōn'ci kolkan
n'il'talan tōr швабр швабрал tāxəl
туфля-l ruç êkwa sōpak-əl tuwəl kalgōtka mas-i юбка tuwəl ōn'ci-i
kolkan n'il'tal-an tōr швабра-l tāxəl
туфля-INS русский женщина сапог-INS потом колготки одеть-NPST[3SG]
юбка потом иметь-NPST[3SG] пол тереть-NMZ платок швабра-INS
полностью
В туфлях русская женщина, в сапогах, потом колготки надевает, юбку,
и есть у нее швабра, со шваброй.

wētra tuwəlt witəl pinite ta wētral kolkan
wētra tuwəl wit-əl pin-i-t-e ta wētra-l kolkan
ведро потом вода-INS положить-NPST-SG.0-3SG.S тот ведро-INS пол
Ведро, потом наливает воду, этим ведром полы...

ta wētral ta rosi akwaj это kolkan witəl sōsamtite tuwəl ēlmxōlast
witəl parjaltijane
ta wētra-l ta=ros-i akwaх это kolkan wit-əl sōs-amt-i-t-e tuwəl
ēlmxōlas-t wit-əl pary-alt-i-jan-e
тот ведро-INS PTCL=махать-NPST[3SG] всегда это пол вода-INS лить-
ASP-NPST-SG.0-3SG.S потом человек-PL вода-INS сыпаться-CAUS-NPST-
PL.0-3SG.S
Этим ведром машет постоянно, полы водой обливает и людей водой
брызгает.

taj ta tūləxpа jotilnuw jēmti xun'
taj ta tūləxpа jotəl-nuw jēmt-i xun'
это тот представление после-CMPR стать-NPST[3SG] когда
это представление позже бывает когда

jotilnuw xōtal xun' āpçikew уже kon totuŋk l'apan porat
jotəl-nuw xōtal xun' āpçikew уже kon tot-uŋkw l'apa-n pora-t
после-CMPR день когда медведь уже снаружи нести-INF близкий-LAT
время-LOC
На следующий день, когда медведя, прежде чем на улицу вынести...

ōs tūləjlxatn хум çalti akwa ōs taj ōs êkwatn nowxati
ōs tūlixl-axt-n хум çalt-i akwa ōs taj ōs êkwa-t-n now-xat-i
ADD ставить.сценку-REFL-LAT мужчина зайти-NPST[3SG] один ADD это ADD
женщина-PL-LAT трогать-REFL-NPST[3SG]
Ещё один заходит мужчина, показывающий сценку, это же, и к женщинам
пристаёт.

êkwa sup jolipaln tuw worati sup nox-xassumtite tot xōt konsuŋkw
taŋxi
êkwa sup joli-pal-n tuw worat-i sup nox=xassumt-i-t-e tot xōt kons-
uŋkw taŋx-i
женщина платье нижний-сторона-LAT туда лезть-NPST[3SG] платье
вверх=рвануть-NPST-SG.0-3SG.S там где царапать-INF хотеть-NPST[3SG]

Под женскую юбку лезет, юбку поднимает, там пошарить хочет.

ēkwatn nowxati akwmat ōjka joxti akwaj
ēkwa-t-n now-xat-i akw-mat ōjka joxt-i akwax
женщина-PL-LAT трогать-REFL-NPST[3SG] один-INDEF мужчина прийти-
NPST[3SG] всегда
К женщинам пристаёт один мужчина, постоянно приходит.

tuwəl ɕar jujpal xōtal уже āpɕikew kon totmən xōtal tūləjlahtən ruɕ
ēkwa ɕaltsi ta jujpalt
tuwəl ɕar juj-pal xōtal уже āpɕikew kon tot-m-əŋ xōtal tūliɕl-aht-ən
ruɕ ēkwa ɕalt-as-i ta juj-pal-t
потом совсем задний-сторона день уже медведь снаружи нести-RES-PROP
день ставить.сценку-REFL-NMZ русский женщина зайти-ASP-NPST[3SG] тот
задний-сторона-LOC
После, в крайний день, в день когда медведя выносят после захода (в
дом) русской женщины

ēkwat nē xōtpat pussən minējt kon arəjtējt kol kīwərt xum xōtpat
ēkwa-t nē xōtpa-t pussən min-ēɕ-t kon arəɕt-ēɕ-t kol kīwər-t xum
xōtpa-t
женщина-PL женщина человек-PL все идти-NPST-3PL снаружи остаться-
NPST-3PL дом внутренность-LOC мужчина человек-PL
Женщины, женский пол все выходят на улицу, в доме остаются мужчины

ēkwat ɕōpitējt пока xum xōtpat tānki wājəl mar wārējt kol kīwərt
ēkwa-t ɕōpit-ēɕ-t пока xum xōtpa-t tān-ki wā-ɕ-anəl manər wār-ēɕ-t
kol kīwər-t
женщина-PL чистить-NPST-3PL пока мужчина человек-PL 3PL-EMPH знать-
NPST-SG/PL.0.3PL.S что делать-NPST-3PL дом внутренность-LOC
Женщины подготавливают, мужчины неизвестно что (букв. "сами знают
что") делают в доме.

a n ən nē xōtpat ɕōpitējt v'it w'it или tūjt l'apan totējt tuwəl ta
nē xōtpa-t ɕōpit-ēɕ-t wit wit или tūjt l'apa-n tot-ēɕ-t tuwəl ta
женщина человек-PL чистить-NPST-3PL вода вода или снег близкий-LAT
нести-NPST-3PL потом PTCL
Женщины подготавливают воду, воду или снег ближе подносят и после

xun' āstējt ēkwat jot xumit kon ta nājlaɕa patēɕt akwal akwal akwa
nājlaɕi
xun' āst-ēɕ-t ēkwa-t jotəl xum-it kon ta=nēɕl-al-aŋkw pat-ēɕ-t akwa-
l akwa-l akwa nēɕl-ap-i
когда закончить-NPST-3PL женщина-PL после мужчина-PL снаружи
PTCL=появиться-ASP-INF начать-NPST-3PL один-INS один-INS один
появиться-MOM-NPST[3SG]
Когда женщины закончат, тогда мужчины начинают выходить по одному,
один выходит,

kon nājlaɕi
kon=nēɕl-ap-i
снаружи=появиться-MOM-NPST[3SG]
на улицу выбегает.

xājti aman xōtal
xājt-i aman xōtal
бежать-NPST[3SG] ли день
Бежит, вроде солнце.

minne ɕirəl kol muwal xājti xaj xājtim rōŋxi atəŋ atəŋ taj
min-ne ɕir-əl kol muwal xājt-i xājt-im rōŋx-i atəŋ atəŋ taj
идти-NMZ способ-INS дом вокруг бежать-NPST[3SG] бежать-CVB кричать-
NPST[3SG] вкусный вкусный это
Как кружит, вокруг дома оббегает (по солнцу), бежит и кричит:
"Вкусно, вкусно это!"

медведь ismite что atəŋ и tən taɕir ēri rōŋxuŋk kol muwal xājti ta
rōŋxi akwaj atəŋ atəŋ
медведь ismit-e что atəŋ и tən ta-ɕir ēri rōŋx-uŋkw kol muwal xājt-i
ta=rōŋx-i akwaŋ at-əŋ at-əŋ
медведь суп-POSS.3SG что вкусный и 3PL такой-способ нужно кричать-
INF дом вокруг бежать-NPST[3SG] PTCL=кричать-NPST[3SG] всегда вкус-
PROP1 вкус-PROP1
Медвежий суп что вкусный, и они... так надо кричать. Вокруг дома
бежит и постоянно кричит "Вкусно, вкусно!"

tuwəl ēkwatn ta puwawe jol-pattawe witəl sōsamtawe ato pormasane
pul'ij manəjtəŋkw wērmawet i taw
tuwəl ēkwa-t-n ta=puw-awe jol=pat-t-awe wit-əl sōs-amt-awe это
pormas-an-e pul'ix maniŋt-aŋkw wērm-awe-t i taw
потом женщина-PL-LAT PTCL=ловить-PASS[3SG] вниз=падать-CAUS-
PASS[3SG] вода-INS лить-ASP-PASS[3SG] это вещь-PL.POSS-POSS.3SG
вдребезги рвать-INF мочь-PASS-3PL и 3SG
Потом женщины его ловят, роняют, водой обливают, это... вещи его
могут порвать, и он

xot-xassumtaxti ōs juw ɕaltap'i mōtan nājlap'i taɕir ɕar kāsəŋ ōjkat
xajtējt kol muwal
xot=xassumt-axt-i ōs juw ɕalt-ap-i mōt-an nēxl-ap-i ta-ɕir ɕar kāsəŋ
ōjka-t xājt-ēx-t kol muwal
от=рвануть-REFL-NPST[3SG] ADD домой зайти-PFV-NPST[3SG] другой-LAT
появиться-PFV-NPST[3SG] такой-способ совсем каждый мужчина-PL
бегать-NPST-3PL дом вокруг
Оторвётся, домой забежит, другой появляется, и так абсолютно все
мужчины пробегают вокруг дома.

jotəl āpɕikew kon totne ēl'ipalt āwi jōmaspi ēlipaln pinawe kasaj
jotəl āpɕikew kon tot-ne ēli-pal-t āwi jomaspi ēli-pal-n pin-awe
kasaj
после медведь снаружи нести-PTCP.NPST передний-сторона-LOC дверь
порог передний-сторона-LAT положить-PASS[3SG] нож
Потом, перед тем как медведя вынести, перед порогом кладут нож.

вот хоти ēlmxōlas ti totas āpɕikew taw kasaje хозяин kasaje pinaw'e
āv'i jōmaspan
вот хоти ēlmxōlas ti tot-as āpɕikew taw kasaj-e хозяин kasaj-e pin-
awe āwi jomas-pāl-n
вот который человек этот нести-PST[3SG] медведь 3SG нож-POSS.3SG

хозяин нож-POSS.3SG положить-PASS[3SG] дверь хороший-сторона-LAT
Вот какой человек его добыл, медведя, его нож, хозяина нож кладут на порог.

ta jujpalt uɕ ta āpɕikew kon totawe tuwəl kasaj uɕ ta xot-w'iw'e
ta juj-pal-t uɕ-ta āpɕikew kon tot-awe tuwəl kasaj uɕ-ta xot=wi-we
тот задний-сторона-LOC только-PTCL медведь снаружи нести-PASS[3SG]
потом нож только-PTCL от=братъ-PASS[3SG]
После этого только медведя выносят и потом убирают нож.

āpɕikew jotəl kol āw'isunt ūnttaw'e sun tarəm nējaw'e kit kāl kit
pal mūs kwālɣəl
āpɕikew jotəl kol āwi-sūnt-n ūnt-t-awe sun tarəm nēɣ-awe kit pal kit
pal mūs kwālɣ-əl
медведь после дом дверь-порог-LAT сестъ-CAUS-PASS[3SG] сани на
завязать-PASS[3SG] два сторона два сторона до верёвка-INS
Медведя потом ставят во дворе на сани, с двух сторон завязывают
веревкой,

akw pal mūs s'ip jolal' xartējt ēkwat kol s'is nupəl xartējt xum'it
akw pal mūs sip jol-al' xart-ēɣ-t ēkwa-t kol sis nupəl xart-ēɣ-t
xum-it
один сторона до возвышенность вниз-DIR тянуть-NPST-3PL женщина-PL
дом спина к тянуть-NPST-3PL мужчина-PL
В одну сторону под гору тянут женщины, за дом тянут мужчины.

pussən akwan ataɕlaxtējt tuwəl xum xōtpat ta xassumtijanəl ɕorown
kol s'is nupəl kol s'isn xassumtijanəl tot
pussən akwan at-aɕl-axt-ēɣ-t tuwəl xum xōtpat-t ta=xassumt-i-janəl
ɕorown kol sis nupəl kol sis-n xassumt-i-janəl tot
все вместе собирать-ASP-REFL-NPST-3PL потом мужчина человек-PL
PTCL=рвануть-NPST-SG/PL.0.3PL.S всё.равно дом спина к дом спина-LAT
рвануть-NPST-SG/PL.0.3PL.S там
Все вместе собираются, потом мужчины все равно перетягивают за дом,
за дом перетаскивают, там

пока āpɕikew pūt pājtejt āraɕt pūt pājtejt ism'it
пока āpɕikew pūt pājtejt-ēɣ-t āraɕ-t pūt pājtejt-ēɣ-t ismit
пока медведь котёл варить-NPST-3PL костёр-LOC котёл варить-NPST-3PL
суп
пока котёл с медвежатиной варят на костре, котёл варят, суп.

āpɕikew ism'it solwaltanɣ at rōwi moɕɕal solwaltaw'e
āpɕikew ismit solwalt-anɣw at rōwi moɕɕa-l solwalt-awe
медведь суп солить-INF NEG можно мало-INS солить-PASS[3SG]
Медвежатины солить нельзя, мало солят

и xun' āpɕikew n'ōwəl' āpɕikew n'ōwəl' ēkwatn jaktunɣ at rōwi rōwi
только ojkatna
и xun' āpɕikew n'ōwəl' āpɕikew n'ōwəl' ēkwa-t-n jakt-unɣw at=rōwi
rōwi только ojka-t-na
и когда медведь мясо медведь мясо женщина-PL-LAT резать-INF
NEG=можно можно только мужчина-PL-LAT
И когда медвежье мясо... медвежье мясо женщинам нельзя резать, можно

только мужчинам.

ōjkat jaktējt ānisup ānisupna jaktējt unttēxt a ēkwat только tējt kātəl

ōjka-t jakt-ēχ-t ānisup ānisup-na jakt-ēχ-t ūnt-t-ēχ-t a ēkwa-t
только tē-χ-t kāt-əl

мужчина-PL резать-NPST-3PL миска миска-LAT резать-NPST-3PL сесть-CAUS-NPST-3PL а женщина-PL только есть-NPST-3PL рука-INS

Мужчины режут в миску, режут, ставят, а женщины только руками едят.

ложкаl man вилкаl kasajəl это at rōwi tēŋk надо kātəl tēŋk tēŋk
ложка-l man вилка-l kasaj-əl это at=rōwi tē-ŋkw надо kāt-əl tē-ŋkw
tē-ŋkw

ложка-INS или вилка-INS нож-INS это NEG=можно есть-INF надо рука-INS
есть-INF есть-INF

Ложкой или вилкой, ножом нельзя есть, нужно руками есть.

i хотjut ōli mān' kolt ēkwa taj вообще at rōwi ta koln ɕaltuŋk что
вообще ɕar даже l'apan joxtuŋk at rōwi

i хотjut ōl-i mān' kol-t ēkwa taj вообще at=rōwi ta kol-n ɕalt-uŋkw
что вообще ɕar даже l'apa-n joxtuŋkw at=rōwi

и кто быть-NPST[3SG] маленький дом-LOC женщина это вообще NEG=можно
тот дом-LAT зайти-INF что вообще совсем даже близкий-LAT прийти-INF
NEG=можно

И у кого менструация (букв. "которая в маленьком доме находится"),
женщина, ей вообще нельзя в этот дом входить, что совсем даже к дому
близко подходить нельзя.

и вот taɕir ism'it pājtaw'e jotəl

и вот ta-ɕir ismit pājt-awe jotəl

и вот такой-способ суп варить-PASS[3SG] после

И вот так суп варят, после

ārɕikew kosn pattən ōjka pūxti

ārɕikew kos-n pat-t-ən ōjka pūxt-i

медведь коготь-LAT падать-CAUS-PTCP.NPST мужчина вцепиться-NPST[3SG]
тот, кто добыл медведя, вступает в схватку

aman amansirman ēkwa jot at nomilum i manəjtēj wil't sās wil't a
wōrap ērttam

aman aman-sir-man ēkwa jot at=nom-i-l-um i manixt-ē-χ wil't sās
wil't a wōrap ērttam

ли или-разный-или женщина COM NEG=помнить-NPST-SG.0-1SG.S и рвать-
NPST-3DU лицо береста лицо а кедровка будто

вроде с какой-то женщиной, не помню, и рвут маску, берестяную маску,
а, как будто кедровка...

ērttam wōrap joxti ēkwa taj ul wō wōrap āti mansirman ūrinēkw
ūrinēkw sol' ūrinēkw

ērttam wōrap joxtuŋk i ēkwa taj ul wōrap wōrap āti man-sir-man ūrinēkwa
ūrinēkwa sol' ūrinēkwa

будто кедровка прийти-NPST[3SG] женщина это наверное кедровка

кедровка NEG.PRED или-разный-или ворона ворона правда ворона

Как будто кедровка прилетает женщина, это, наверное, кедровка...

Нет, не кедровка а, что. Ворона, ворона, точно.

ēkwa taj ērttam ūrinēk a ōjka taj ну ūrinēk joxti ērttam
ēkwa taj ērttam ūrinēkwa a ōjka taj ну ūrinēkwa joxti-i ērttam
женщина это будто ворона а мужчина это ну ворона прийти-NPST[3SG]
будто
Женщина это как будто ворона, а мужчина это... ну, ворона прилетает
как будто.

ārcikew sēməl ut ārcikew n'ōwl'ane n'ōwl'ane n'ōwl'əj at rōwējt
lāwukw lāwaw'et sēm l ut
ārcikew sēməl ut ārcikew n'ōwl'-an-e n'ōwl'-an-e n'ōwl'-əx at=rōw-
ēx-t lāw-uŋkw lāw-awe-t sēməl ut
медведь чёрный вещь медведь мясо-PL-POSS.3SG мясо-PL-POSS.3SG мясо-
TRANS NEG=можно-NPST-3PL говорить-INF говорить-PASS-3PL чёрный вещь
Медвежье сэмыл ут (букв. "чёрная вещь")... медвежье мясо, мясо его
мясом называть нельзя (табу), говорят сэмыл ут.

что taçir положено эт ārcikew sēməl ut ūri ūrinēk joxti tēŋkw
что ta-çir не положено ārcikew sēməl ut ūrinēkwa joxti-i tē-ŋkw
что тот-способ не положено медведь чёрный вещь ворона прийти-
NPST[3SG] есть-INF
Что так не положено, медвежье мясо ворона прилетает поклевать.

ērttam ēkwa ну ūrinēk joxti ērttam ārcikew ut nāxuŋk tē tēŋk a ōjka
ōs tarəm patite ul wos nāxi
ērttam ēkwa ну ūrinēkwa joxti-i ērttam ārcikew ut nāwx-uŋkw tē-ŋkw a
ōjka ōs tarəm pat-i-t-e ul=wos=nāx-i
будто женщина ну ворона прийти-NPST[3SG] будто медведь вещь клевать-
INF есть-INF а мужчина ADD на падать-NPST-SG.0-3SG.S
PROH=OPT=клевать-NPST[3SG]
Как будто женщина, ну ворона, прилетает медвежье мясо поклевать,
поесть, а мужчина заступается, чтобы не клевала.

tōnt ta manəjtītēn mansirman sās wil'ttēn kittəj
tōnt ta=manixt-i-t-ēn man-sir-man sās wil't-tēn kittix
тогда PTCL=рвать-NPST-SG.0-3DU.S или-разный-или береста лицо-POSS.
3DU надвое
Тогда разрывают, как её, маску берестяную на две части.

и вот taçir хотум та xoli ūj jikwne xōtal
и вот ta-çir хотум та=xol-i ūj jikw-ne xōtal
и вот такой-способ как.нибудь PTCL=кончиться-NPST[3SG] зверь
танцевать-PTCP.NPST день
И вот как то так заканчивается медвежий праздник.